

Autori e testi della satira medievale

Giancarlo Abbamonte

I. *Tractatus Garsiae*

Opera anonima di un tale, che si definisce canonico di Toledo ed è chiamato con lo pseudonimo di Garcia in due manoscritti, fu scritta sicuramente da un membro ben informato della cattedrale di Toledo, il quale prese forse parte al viaggio a Roma, compiuto dal vescovo di Toledo, Grimoardo, nel 1099, all'epoca di Urbano II. nel racconto, il vescovo decide di portare a Roma le reliquie dei santi Albino (lat. *albus*, il bianco, in riferimento al colore dell'argento) e Rufino (lat. *rufus*, il rosso, colore dell'oro) per ottenere in cambio la legazione dell'intera Aquitania. Grimoardo è rappresentato come un vescovo dotato di tutti i vizi tipici dei potenti ecclesiastici, e altrettanto il pontefice e i cardinali della curia. Non mancano nel *Tractatus* alcuni rovesciamenti della realtà, per mostrare il vero volto della Chiesa, come la parodia della messa, in cui ciò che conta è il danaro, il mangiare e il bere.

[I] Quo tempore Urbanus Romane Ecclesiae uidissimus ponifex beatissimorum martirum corpora, Albini uidelicet et Rufini, Romam transferret, Galliarum collecta ecclesiis, dumque ea manibus propriis, utpote uir religiosus marsupiis deauratis gloriosissime sepeliret, Grimoardus Toletanae ecclesiae archiepiscopus quasdam praedictorum martirum reliquias forte inueniens, *in gazophilacium* (Vang. Luc. 21,1) Sanctae Cupiditatis transferre eas diligenter accurauit. Intelligens uero eas Romano placere pontifici (nouerat enim uiri compunctionem), easdem secum tollens Romam profectus est. Suspirabat autem idem Toletanus pontifex ad habendam Aquitaniae legationem, quam ex beati Gregorii ordinatione antiquis attestantibus priuilegiis Toletana metropolis obtinuerat.

Vnde ignauiae, immo pudoris esse uidebatur, si tantae grauitatis persona, tam pinguis, tam rotunda, tam delectabilis suorum priuaretur dignitate praedecessorum. Ceterum licet plenis arrideret calicibus (erat enim fortis ad bibendum uinum), licet dies noctesque sterteret (Terent. *Eun.* 1079) (uigilare enim non poterat), licet uentrem haberet pontificis (turgebat enim uenter extentus non modicum, utpote ubi salmo totus uno prandio sepeliri consueuerat), licet innocentem proscribere, iustum persecui, pauperem inescare, suis orphanum patrimoniis uolenter emungere religioni ascriberet, licet in omnibus mentiri satageret (siquidem modo ueritatis forte attigisset uerecundari), licet, inquam, praefinitis polleret uirtutibus ceterisque, quibus hac tempestate pinguissimi

promouentur pontifices, minime tamen Romanae Ecclesiae legatus haberetur, nisi preciosas supradictorum reliquias martirum Romano praesentaret pontifici.

Anon. *Tractatus Garsiae*, ed. R. M. Thomson, Leiden 1973, pp. 14-16.

«Nel tempo in cui Urbano, l'avidissimo pontefice della Chiesa di Roma, aveva trasportato a Roma i corpi dei beatissimi martiri, Albino e Rufino, messi insieme dalle chiese delle Gallie, e mentre egli, da uomo religioso qual era, dava loro la più degna sepoltura con le proprie mani nelle borsette rivestite d'oro, Grimoardo, arcivescovo della chiesa di Toledo, che aveva per caso trovato alcune reliquie dei predetti martiri, si preoccupò che esse fossero con cura trasferite nella cassetta di sicurezza di Santa Cupidigia. Resosi conto però che le reliquie interessavano al pontefice di Roma – conosceva la compunzione dell'uomo – prendendole con sé partì per Roma.

Invero, quel pontefice di Toledo anelava a ricevere la legazione dell'Aquitania, che la città di Toledo aveva ottenuto per ordine di san Gregorio, secondo la documentazione di antichi privilegi. Perciò, sembrava un atto di viltà, anzi di vergogna, che una persona di tale stazza, tanto grasso, tanto rotondo, tanto delicato fosse privato del privilegio dei suoi predecessori.

Del resto, per quanto egli potesse acconsentire a calici belli pieni (era una forza a bere vino), per quanto russasse giorno e notte, perché non poteva stare sveglio, per quanto avesse una vera pancia da vescovo – e il suo stomaco, già ben disteso, si gonfiava non poco, ogni volta che era solito seppellire un intero salmone in un solo pranzo, per quanto condannasse gli innocenti, perseguitasse i giusti, ingannasse i poveri, ritenesse compito della religione di spremere con violenza gli orfani per sottrarre loro il patrimonio assegnato, per quanto si sforzasse di mentire a tutti e talvolta fosse capitato che si vergognasse di aver detto la verità: insomma, per quanto egli fosse tanto provvisto di tutte le summenzionate virtù e di altre ancora che promuovono di questi tempi la carriera dei grassissimi pontefici, egli tuttavia non aveva la possibilità di diventare legato della Chiesa di Roma, se non avesse regalato al pontefice romano le preziose reliquie dei suddetti martiri».

II. Archipoeta

Datazione: circa 1160.

Metro: Strofa goliardica, composta da quattro versi a rima baciata, che sono costituiti da due emistichi: il primo è composto da sette sillabe, il secondo da sei sillabe.

Contenuto: Il poema si divide in due parti: nella prima il poeta si confessa, ammette i propri peccati, ma si mostra compiaciuto dei suoi vizi e privo di una sincera volontà di pentimento. Dalla ventesima strofe fino alla fine (strofe 25), il poeta si pente e accetta di cambiare vita.

L'Archipoeta dichiara più di una volta che è proprio la vita scapestrata che conduce a favorire la sua ispirazione poetica. È questa una delle prime rappresentazioni di poeta bohèmien che conosciamo nella letteratura europea: il poeta cantore dei vizi di cui è compartecipe si differenzia dalla tradizione satirica romana, soprattutto quella di Persio e Giovenale, con cui pure il testo condivide il tono discorsivo (*sermo*) e il linguaggio realistico; tuttavia, mentre il poeta satirico dell'antica Roma resta sempre moralmente superiore e intangibile dai vizi che depreca, ponendosi al di fuori della società, l'Archipoeta ammette di essere partecipe dei vizi della sua epoca che rappresenta senza ipocrisie.

1. Estuans intrinsecus ira vehementi
in amaritudine loquor mee¹ menti.
factus de materia levis elementi
folio sum similis, de quo ludunt venti.

2. Cum sit enim proprium viro sapienti,
supra petram ponere sedem fudamenti,
stultus ego comparor fluvio labenti,
sub eodem aere numquam permanenti.

3. Feror ego veluti sine nauta navis,
ut per vias aeris vaga fertur avis;
non me tenent vincula, non me tenet clavis,
quero mei similes et adiungor pravis.

4. Michi² cordis gravitas res videtur gravis,
iocus est amabilis dulciorque favis.
Quicquid Venus imperat, labor est suavis,
que³ numquam in cordibus habitat ignavis.

5. Via lata gradior more iuuentutis,
implico me vitiis immemor virtutis,
voluptatis avidus magis quam salutis,

¹ La forma classica del dativo prevede il dittongo, *meae*, che non era più avvertito da parlanti e scriventi del Medioevo e sarà ristabilito dai grammatici e lessicografi del tardo Quattrocento nell'ortografia latina.

² Forma mediolatina comune al posto del classico *mihi*.

³ Pronome relativo, nominativo femminile, al posto del classico *quae*.

mortuus in anima curam gero cutis.

6. Presul discretissime, veniam te precor,
morte bona morior, dulci nece necor,
meum pectus sauciat puellarum decor,
et quas tactu nequeo, saltem corde mechor⁴.

7. Res est arduissima vincere naturam,
in aspectu virginis mentem esse puram;
iuvenes non possumus legem sequi duram
leviumque corporum non habere curam.

8. Quis in igne positus igne non uratur?
quis Papie demorans castus habeatur,
ubi Venus digito iuvenes venatur,
oculis illaqueat, facie predatur?

9. Si ponas Hippolytum hodie Papie,
non erit Hyppolytus in sequenti die.
Veneris in thalamos ducunt omnes vie⁵,
non est in tot turribus turris Alethie.

10. Secundo redarguor etiam de ludo,
sed cum ludus corpore me dimittit nudo,
frigidus exterius, mentis estu sudo;
tunc versus et carmina meliora cudo.

11. Tertio capitulo memoro tabernam:
illam nullo tempore sprevi neque spernam,
donec sanctos angelos venientes cernam,
cantantes pro mortuis: "Requiem eternam."

12. Meum est propositum in taberna mori,

⁴ L'ortografia classica è *moechor*, ma anche di questo dittongo si era perso l'uso nel Medioevo.

⁵ *Viae* nell'ortografia classica del nominativo plurale della prima declinazione.

ut sint vina proxima morientis ori;
tunc cantabunt letius angelorum chori:
“Sit Deus propitius huic potatori”.

13. Poculis accenditur animi lucerna,
cor imbutum nectare volat ad superna.
Michi⁶ sapit dulcius vinum de taberna,
quam quod aqua miscuit presulis pincerna.

14. Loca vitant publica quidam poetarum
et secretas eligunt sedes latebrarum,
student, instant, vigilant nec laborant parum,
et vix tandem reddere possunt opus clarum.

15. Ieiunant et abstinent poetarum chori,
vitant rixas publicas et tumultus fori,
et ut opus faciant, quod non possit mori,
moriuntur studio subditi labori.

16. Unicuique proprium dat Natura munus:
ego numquam potui scribere ieiunus,
me ieiunum vincere posset puer unus.
Sitim et ieiunium odi tamquam funus.

17. Unicuique proprium dat Natura donum:
ego versus faciens bibo vinum bonum,
et quod habent purius dolia caponum;
vinum tale generat copiam sermonum.

18. Tales versus facio, quale vinum bibo,
nichil⁷ possum facere nisi sumpto cibo;
nichil valent penitus que ieiunus scribo,
Nasonem post calices carmine preibo.

⁶ Vedi sopra la nota 2.

⁷ Forma in uso anche nell'Antichità accanto alla più raffinata *nihil*.

19. Michi⁸ nunquam spiritus poetrie datur,
nisi prius fuerit venter bene satur;
dum in arce cerebri Bacchus dominatur,
in me Phebus irruit et miranda fatur.

20. Ecce mee⁹ proditor pravitatis fui,
de qua me redarguunt servientes tui.
Sed eorum nullus est accusator sui,
quamvis velint ludere seculoque frui.

21. Iam nunc in presentia presulus beati
secundum dominici regulam mandati
mittat in me lapidem neque parcat vati,
cuius non est animus conscientius peccati.

22. Sum locutus contra me, quicquid de me novi,
et virus evomui, quod tam diu fovi.
Vita vetus displicet, mores placent novi;
homo videt faciem, sed cor patet Iovi.

23. Iam virtutes diligo, vitiis irascor,
renovatus animo spiritu renascor;
quasi modo genitus novo lacte pascor,
ne sit meum amplius vanitatis vas cor.

24. Electe Colonie, parce penitenti,
fac misericordiam veniam petenti,
et da penitentiam culpam confitenti;
feram, quicquid iusseris, animo libenti.

25. Parcit enim subditis leo, rex ferarum,
et est erga subditos immemor irarum;

⁸ Vedi sopra nota 2.

⁹ Vedi sopra nota 1.

et vos idem facite, principes terrarum:
quod caret dulcedine, nimis est amarum.

1. Ardendo nel mio intimo d'ira violenta
Parlo con amarezza al mio animo¹⁰;
fatto della materia di un elemento leggero,
sono simile alla foglia, di cui si prendono gioco i venti.

2. In effetti, mentre è proprio di un uomo assennato
appoggiare le fondamenta sulla roccia¹¹,
io, come un pazzo, somiglio ad un fiume che scorre
e che non resta mai sotto lo stesso cielo.

3. Sono trascinato come nave senza nocchiero,
come è trascinato lungo le vie dell'aria un uccello errante.
Non mi trattiene alcuna catena, non mi trattiene alcun chiavistello,
cerco i miei simili e faccio lega con i malvagi.

4. Le preoccupazioni del cuore mi appaiono preoccupanti¹²,
mentre il gioco è amabile e più dolce del miele.
Tutto ciò che Venere comanda, è dolce fatica,
lei che non abita mai in cuori ignavi.

5. Avanzo per una strada ampia, come fanno i giovani¹³,
mi caccio nei vizi, dimentico della virtù,
desideroso di piaceri più che della salvezza¹⁴,
morto nell'anima, ho cura della pelle.

¹⁰ Citazione da AT *Job* 10, 1: *Parlerò nella mia amarezza*.

¹¹ Ripresa di NT *Matt.* 7, 24: *Chi pertanto ascolta queste mie parole e le mette in pratica, sarà paragonato ad un uomo avveduto che fondò la sua casa sulla roccia*.

¹² Gioco di parole con *gravis* e *gravitas*: si tratta della figura del poliptoto. l'Archipoeta ama ripetere costrutti e parole simili all'interno dello stesso verso (vv. 9-10: *feror-fertur*; v. 11: *tenant-tenet*).

¹³ Riferimento all'evangelica immagine: *Entrate per la porta stretta, perché larga è la porta e spaziosa è la via che mena alla perdizione, e molti sono quelli che entrano per essa* (NT *Matt.* 7, 13). Archipoeta aggiunge che questa strada è percorsa soprattutto dai giovani, con un riferimento alla perdizione che colpisce le giovane generazioni e che era particolarmente evidente alla sua epoca, in cui i giovani studenti menavano vita gaudente e spensierata nelle città.

¹⁴ Archipoeta sta qui dicendo che per seguire i piaceri mette in pericolo perfino la salvezza della sua anima.

6. O presule straordinario¹⁵, ti chiedo perdono,
muoio di una buona morte, sono ucciso da una dolce morte,
la bellezza delle donne ferisca il mio petto,
e quelle che non posso toccare, almeno col cuore le seduco.

7. È difficilissimo vincere la propria natura,
e di fronte ad una ragazza aver la mente pura.
Noi giovani non possiamo seguir la legge dura
e dei loro corpi leggiadri non aver cura¹⁶.

8. Chi non brucerebbe, se messo nel fuoco?
Chi si riterrebbe casto vivendo a Pavia¹⁷,
dove Venere va a caccia di giovani con il dito,
li irretisce con gli occhi e li conquista con l'aspetto?

9. Se metti oggi Ippolito a Pavia,
il giorno seguente non sarà più Ippolito¹⁸.
Tutte le vie conducono al talamo di Venere,
tra tante torri non vi è la torre di Alethie¹⁹.

10. In secondo luogo, sono rimproverato anche per il gioco,
ma quando il gioco mi lascia nudo,
gelato all'esterno, io sudore per il calore della mente.
Allora, io realizzo i versi e i poemi migliori²⁰.

11. Nel terzo capitolo, ricordo l'osteria:
non l'ho mai disprezzata, né la disprezzerò²¹,

¹⁵ L'Archipoeta invoca il suo protettore, Rainaldo di Dassel, chiedendo perdono, ma senza alcuna volontà di pentirsi.

¹⁶ È questa l'unica strofe in cui la traduzione italiana ha provato a rispettare il ritmo e ha riprodotto la rima del testo latino, per dare al lettore un'idea dell'originaria musicalità del componimento.

¹⁷ Il riferimento è ad una città famosa per la sua scuola, e ancora oggi per la sua antica università, in cui si radunavano molti giovani, che portavano nella città la consueta atmosfera studentesca di baldoria.

¹⁸ Ippolito è un personaggio della mitologia pagana che aveva resistito alle offerte sessuali della matrigna Fedra. Qui rappresenta il modello dell'uomo temperante che pure verrebbe corrotto se venisse a contatto con la vita depravata della città di Pavia. Anche nel componimento di Gualtiero di Châtillon che segue è presente un'immagine simile, in cui famose figure dell'antichità, interpretate allegoricamente come simboli di virtù, si trasformano nei loro vizi corrispondenti, quando si ritrovano all'osteria, portate dagli studenti: cfr. vv. 33-36.

¹⁹ Parola greca traslitterata: è la Verità (*ἀληθεία*, *alētheia*), che nella Pavia del peccato è l'unica a mancare: nel Medioevo essa rappresenta spesso la fede cristiana.

²⁰ Con grande coraggio, il poeta confessa che la sua ispirazione trae alimento dalla vita spericolata che egli conduce.

finché non vedrò venire i santi angeli,
che cantano per i morti “L'eterno riposo”.

12. È mia ferma intenzione morire all'osteria,
di modo che il vino sia accanto alla bocca di me che muoio.
Allora canteranno più allegramente i cori degli angeli:
“Sia Iddio benevolo con questo ubriacone”²².

13. Con le coppe si accende la lucerna dell'anima,
il cuore ripieno di nettare vola verso l'alto²³.
Il vino dell'osteria ha per me un sapore più dolce
di quello che il coppiere mescola con l'acqua per il presule²⁴.

14. Alcuni poeti evitano i luoghi pubblici
e scelgono sedi appartate e nascoste,
studiano, stanno sempre addosso, non dormono, né lavorano poco
e a stento alla fine riescono a realizzare un'opera famosa.

15. Digiunano e si astengono i cori dei poeti,
evitano le risse pubbliche e i tumulti di piazza,
e per fare un'opera di modo che possano non morire,
muoiono per lo studio, sottomessi dalla fatica.

16. La Natura dà a ciascuno il proprio talento²⁵:
quanto a me, non ho mai potuto scrivere digiuno,
digiuno mi può battere anche un bambino.
Odio la sete e il digiuno come il funerale.

²¹ Poliptoto: vd. sopra nota 4.

²² Le strofe 11 e 12 hanno andamento e argomento analoghi: nei primi due versi, il poeta ricorda con fierezza la sua passione per l'osteria e per il vino, al punto di desiderare di morirvi, mentre nei restanti due immagina l'arrivo degli angeli alla sua morte, che verranno a prelevarlo all'osteria chiedendo a Dio di intercedere per questo peccatore.

²³ Il poeta ribadisce che l'ispirazione a comporre i versi più alti proviene dall'alcool.

²⁴ Accanto all'immagine del vino annacquato, che gli si offre presso il suo protettore, Rainaldo di Dassel, Archipoeta aggiunge che non basta il vino ad ispirarlo, ma ci vuole anche l'atmosfera dell'osteria: è un riferimento assai interessante al contesto in cui nasce la sua poesia.

²⁵ Archipoeta ricorre qui e all'inizio della strofe successiva alla famosa espressione del diritto romano *Unicuique suum* (A ciascuno il suo).

17. La Natura dà a ciascuno il proprio dono:
quanto a me, bevo del buon vino quando scrivo i versi,
quello più puro che hanno le anfore degli osti.
È un tale vino a produrre la ricchezza di parole.

18. Tali versi compongo qual è il vino che bevo;
non riesco a far niente se non prendo del cibo;
non valgono proprio niente le cose che scrivo a digiuno,
mentre dopo un bicchiere supero Ovidio in poesia²⁶.

19. Lo spirito della poesia²⁷ non mi è mai concesso,
se prima il mio stomaco non sarà stato ben²⁸ saziato;
finché nella rocca del mio cervello Bacco la fa da padrone²⁹,
Febo irrompe dentro di me e mi fa dire cose straordinarie³⁰.

20. Ecco io sono stato il traditore della mia malvagità³¹,
di cui mi rimproverano i tuoi servitori³².
Tuttavia, nessuno di loro è accusatore di se stesso,
sebbene anch'essi vogliano divertirsi e godersi la vita terrena³³.

21. Ora, dunque, alla presenza del presule beato
secondo la regola del comandamento del Signore,
scagli una pietra su di me e non risparmi il poeta,
colui che ha un animo libero dal peccato³⁴.

²⁶ Ovidio era considerato nel corso dei secoli XII-XIII il grande modello di poesia: la sua fama arrivava a competere con quella di Virgilio.

²⁷ La parola latina *poetria*, qui usata da Archipoeta per indicare la propria poesia, era di uso assai raro nel latino classico, mentre acquista una notevole importanza proprio nelle scuole grammaticali medievali, in cui Archipoeta aveva studiato, in quanto indica la poesia, ma anche quella che oggi è definita la poetica, cioè la teoria sulla poesia. Il termine *poetria* compare nel titolo del trattato di Goffredo di Vinsauf (*Poetria nova*, 1208-1213).

²⁸ Si osserva qui l'uso anche latino dell'avverbio per costruire il superlativo assoluto, come è rimasto ancora oggi nell'uso di alcune parlate dell'Italia Settentrionale.

²⁹ Immagine tutta medievale di Bacco che come il signore feudale e il padrone di un castello domina sui suoi sudditi, in questo caso rappresentati dal cervello del poeta.

³⁰ Febo o Apollo era il dio che proteggeva i poeti.

³¹ Il poeta ha ormai confessato ogni suo peccato e si sente come chi ha tradito i propri segreti. Comincia da qui la seconda parte del poema, in cui l'Archipoeta si mostra pentito e chiede l'assoluzione al vescovo Rainaldo.

³² La seconda persona è riferita a Raimondo di Dassel, vescovo di Colonia, che svolge in questo poema il ruolo del confessore.

³³ Ultimo atto di accusa dell'Archipoeta contro gli altri protetti del vescovo, che rimproverano all'Archipoeta quei peccati di cui anch'essi sono partecipi.

22. Ho detto contro di me qualunque cosa io sapessi di me,
e ho vomitato il fiele che avevo tanto a lungo covato.
La vecchia vita mi rincresce, mi piacciono i nuovi costumi;
l'uomo vede l'aspetto esterno, mentre il cuore si apre a Giove³⁵.

23. Ormai preferisco le virtù, mi arrabbio di fronte ai vizi³⁶,
rinnovato nell'animo torno a nascere nello spirito;
come se fossi appena nato, mi nutro di un latte nuovo,
perché il mio cuore non sia più un vaso di vanità³⁷.

24. Eletto di Colonia, sii pietoso con il penitente,
abbi misericordia di chi chiede perdono
e concedi la penitenza a chi confessa i propri peccati:
sopportò con animo lieto qualunque cosa tu mi avrai ordinato³⁸.

25. Invero, il leone, re degli animali, è pietoso con i sudditi,
e dimentica le sue ire verso i sudditi;
anche voi fate lo stesso, principi della terra,
troppo amaro è ciò che manca di dolcezza.

III. Gualtiero di Châtillon *Carm. Buran.* 6

Datazione: seconda metà dell'XII secolo

Metro: 50 ottonari sdruciolati a rima baciata

Contenuto: satira morale in cui Gualtiero denuncia la crisi degli studi e dell'educazione rispetto alle epoche precedenti. Si tratta di un tema presente nella produzione medievale, soprattutto a partire dallo sviluppo delle università, che favorirono una notevole distribuzione della cultura tra classi che

³⁴ Riferimento al Vangelo di Giovanni (NT *Giov.* 8, 7), in cui Gesù difende l'adulteria con la famosa espressione: *Chi di voi è senza peccato, scagli la prima pietra.*

³⁵ Giove è spesso usato nella poesia mediolatina per indicare il Dio cristiano.

³⁶ Da questa strofe fino alla fine l'Archipoeta rappresenta il proprio pentimento per i peccati commessi. Molti componimenti satirici di questo periodo si concludono con un invito alla penitenza o a ricordare il pericolo della dannazione eterna.

³⁷ Il vaso delle vanità ricorda l'inizio dell'*Ecclesiaste*: *Vanità delle vanità, vanità delle vanità, tutto è vanità* (AT *Eccles.* 1).

³⁸ Dopo la confessione, l'Archipoeta attenda che il vescovo di Colonia gli commini la penitenza atta a purgarlo dai peccati.

prima non avevano avuto accesso agli studi. La diffusione della cultura fu interpretata da alcuni intellettuali, come Gualtiero di Châtillon o Filippo il Cancelliere, come il segno della crisi culturale e dell'abbassamento del livello culturale. Ai loro occhi, i limiti di questo nuovo sistema educativo "di massa" trovavano una conferma nella vita gaudente che molti giovani studenti menavano e nelle dispute tra gli accademici, che dovevano apparire sterili agli occhi dei non addetti ai lavori.

Il mondo dell'università viene rappresentato come un universo, in cui i giovani preferiscono darsi ai vizi e il livello culturale dei docenti si è abbassato, al punto che asini e buoi riempiono le aule. La crisi della scuola è inserita da Gualtiero in una più generale crisi sociale e di valori, che permette al contadino di divenire cavaliere. Il tono della *laudatio temporis acti* richiama anche dal punto di vista linguistico la denuncia morale ad aspetti della tradizione satirica del poeta Giovenale. Ma la presenza del linguaggio biblico ed evangelico, e i toni apocalittici del finale ben rappresentano il connubio tra tradizione romana e filone satirico presente nei testi profetici della Bibbia.

Florebat olim studium,
nunc vertitur in tedium
iam scire diu viguit,
sed ludere prevaluit.

Iam pueris astutia
contingit ante tempora,
qui per malivolentiam
excludunt sapientiam.
Sed retro actis seculis
vix licuit discipulis
tandem nonagenarium
quiescere post studium.
At nunc decennes pueri
decuesso iugo liberi
se nunc magistros iactitant,
ceci cecos precipitant,
implumes aves volitant,
brunelli chordas incitant,
boves in aula salitant,
stive precones militant.

In taberna Gregorius
iam disputat inglorius;
severitas Ieronymi
partem causatur obuli;
Augustinus de segete, 25
Benedictus de vegete
sunt colloquentes clanculo
et ad macellum sedulo.
Mariam gravat sessio,
nec Marthe placet actio; 30
iam Lie venter sterilis,
Rachel lippescit oculis.
Catonis iam rigiditas
convertitur ad ganeas,
et castitas Lucretie 35
turpi servit lascivie.
Quod prior etas respuit,
iam nunc latius claruit;
iam calidum in frigidum
et humidum in aridum, 40
virtus migrat in vitium,
opus transit in otium;
nunc cuncte res a debita
exorbitantur semita.
Vir prudens hoc consideret, 45
cor mundet et exoneret,
ne frustra dicat «Domine!»
in ultimo examine;
quem iudex tunc arguerit,
appellare non poterit. 50

Fioriva un dì lo studio,
ora si cangia in tedio;
saper valse non poco,

ma poi si è imposto il gioco.

L'astuzia ormai ai fanciulli 5

dà anzitempo trastulli:

e per malevolenza³⁹

rifiutano la scienza.

Nei tempi precedenti

a stento gli studenti, 10

solo da novantenni

studi furono indenni.

Ora, a dieci anni appena,

rifiutan giogo e lena;

maestri ora si fingono 15

e i ciechi i ciechi spingono,

volan gli implumi uccelli⁴⁰,

e suonan gli asinelli⁴¹;

i buoi ballano fieri⁴²:

bifolchi? Or cavalieri⁴³! 20

Gregorio all'osteria

disputa (cosa ria!);

Gerolamo il severo

reclama il soldo, fiero;

del raccolto Agostino, 25

Benedetto del vino

Confabulano; e al macello⁴⁴

³⁹ La cattiva volontà dei giovani li allontana dalla sapienza: cfr. *AT Sap.* 1,4: «La Sapienza non entrerà in un'anima malevola».

⁴⁰ L'immagine dei ciechi che guidano altri ciechi è di ascendenza evangelica: cfr. Mt. 15,14: *Lasciateli, son ciechi che guidan dei ciechi: e se un cieco ne guida un altro, tutti e due vanno a cadere in una fossa*; l'altra degli uccelli implumi, invece, trae da Orazio, *Epod.* 1,19-20 (*come l'uccello, mentre se ne sta presso i suoi pulcini implumi, teme che scivoli nel nido un serpente*), ma qui il poeta sottolinea l'assurdità dei tempi in quanto gli uccelli implumi non se ne stanno al riparo degli adulti, ma diventati arditi escono allo scoperto.

⁴¹ L'immagine dell'asino che cerca di suonare la lira con gli zoccoli è di ascendenza favolistica: compare in *Fedro* (la favola XII dell'*Append.* si intitola «L'asino alla lira»). Il racconto favolistico era caratteristico della satira classica: vd. la favola del topo di città e del topo di campagna in Orazio (*Sat.* II 6, vv. 79-117).

⁴² I buoi che ballano nell'aula scolastica ricorda da vicino la scena del mercato che Gesù trova dinnanzi al tempio. Cfr. *Giov.* 2,14-15: *E trovò nel tempio venditori di bovi, di pecore e di colombe...*

⁴³ Alla lettera, il testo recita: *I ciarlatani diventano cavalieri con il manico dell'aratro*. Allusione al rimescolamento sociale che aveva permesso a contadini di ascendere i gradi della società fino ad arrivare a ricoprire il rango di cavalieri.

⁴⁴ Nei versi precedenti, una serie di padri della Chiesa (Gregorio, Gerolamo ed Agostino) o Benedetto da Norcia sono ridotti a frequentare le osterie, dove gli studenti si ritrovano a parlare dei testi di tali autori. Il macello indica qui genericamente il mercato.

Ognun va dritto e bello.

Maria contemplazione

spregia, e Marta l'azione⁴⁵; 30

Lia è sterile sposa

e Rachele è cisposa⁴⁶.

Il severo Catone⁴⁷

si dà a dissoluzione,

e Lucrezia la casta 35

serve a lascivia e basta.

Ciò che era un dì sprezzato,

oggi è di più pregiato;

il caldo? Gel si fa;

l'umido? Aridità⁴⁸; 40

va in vizio la virtù,

nessun fatica più;

e tutto, per intero,

lascia il retto sentiero.

Il saggio ciò consideri 45

e mondi il cuore e liberi,

ché invan «Dio» non implori

nel giorno dei dolori⁴⁹.

Chi in condanna sarà,

appello non avrà⁵⁰. 50

(trad. di Edoardo Bianchini, in *Carmina Burana*,

vol. I *Canti morali e satirici*, Milano, BUR, 2003, pp. 281-283)

IV. Anon. *Carm. Buran. 11 (Versus de nummo)*

⁴⁵ Maria e Marta, sorelle di Lazzaro, erano il simbolo della vita contemplativa e di quella attiva (Lc. 10,38-42). Nel generale sovvertimento dei valori, anche le allegorie non funzionano più.

⁴⁶ In AT Gn. 29,16-17, Lia è cisposa e Rachele è sterile.

⁴⁷ Si passa ad esempi di sovvertimento dei valori tratti dal mondo pagano: Catone, figura di alto profilo morale, tragico protagonista della *Farsalia* di Lucano e poi custode del Purgatorio nella *Comedia* di Dante, diventa un debosciato, mentre la casta Lucrezia si dà alla lussuria.

⁴⁸ Il sovvertimento morale diventa anche sovvertimento della natura, per cui il caldo diviene freddo: queste immagini di eventi impossibili si chiamano in retorica *adynaton* (immagine impossibile).

⁴⁹ In latino *in ultimo examine*, usando la prova d'esame degli studenti come metafora per il giorno del giudizio di Dio.

⁵⁰ Negli ultimi versi, il tono diventa biblico: il poeta si trasforma in profeta e preannuncia la condanna eterna per chi vive nella corruzione attuale.

Datazione: XI-XII secolo

Metro: 50 esametri leonini, in cui il primo emistichio rima con il secondo.

Contenuto: Anonima satira morale in cui si denuncia il potere assoluto del danaro, capace di comprare qualunque persona e sovvertire qualunque regola morale e sociale. Il componimento è giustamente famoso, in quanto è una delle prime testimonianze letterarie che rivela lo sconvolgimento sociale e culturale provocato dall'impetuoso sviluppo dei commerci privati e dell'attività finanziaria a partire dall'XI secolo.

Il poema rappresenta con enorme efficacia la potenza del danaro (il *Nummus*), in grado di condizionare tutti i protagonisti della precedente società feudale (papi, preti, monaci, imperatori, re, nobili, giudici, soldati). In una serie di scene grottesche e apocalittiche il danaro, ormai personificato, compie azioni impossibili e miracoli, come un novello Cristo. La polemica contro il danaro e l'avarizia ha sicuramente una lunga tradizione sia nella poesia satirica romana sia nella tradizione biblica, ma nei componimenti satirici medievali essa non è solo una ripresa di modelli tradizionali: lo sviluppo del mercato privato e del sistema bancario rappresentò uno sconvolgimento epocale che colpì la fantasia di molti poeti a partire dall'XI secolo.

In terra summus	rex est hoc tempore Nummus.
Nummum mirantur	reges et ei famulantur.
Nummo venalis	favet ordo pontificalis.
Nummus in abbatum	cameris retinet dominatum.
Nummum nigrorum	veneratur turba priorum. 5
Nummus magnorum	fit iudex conciliorum.
Nummus bella gerit,	nec si vult, pax sibi deerit.
Nummus agit lites,	quia vult deponere dites.
Erigit ad plenum	de stercore Nummus egenum.
Omnia Nummus emit	venditque, dat et data demit. 10
Nummus adulatur,	Nummus post blanda minatur.
Nummus mentitur,	raro verax reperitur.
Nummms periuros	miseros facit et perituros.
Nummus avarorum	deus est et spes cupidorum.
Nummus in errorem	mulierum dicit amorem. 15
Nummus venales	dominas facit imperiales.
Nummus raptore	facit ipsos nobiliores.
Nummus habet plures	quam celum sidera fures.

Si Nummus placitat,	cito cuncta pericula vitat.	
Si Nummus vicit,	dominus cum iudice dicit:	20
«Nummus ludebat,	agnum niveum capiebat».	
Nummus, rex magnus,	dixit: «Niger est meus agnus».	
Nummus fautores	habet astantes seniores.	
Si Nummus loquitur,	pauper tacet; hoc bene scitur.	
Nummus merores	reprimit relevatque labores.	25
Nummus corda necat	sapientum, lumina cecat.	
Nummus, ut est certum,	stultum docet esse disertum.	
Nummus habet medicos,	fictos acquirit amicos.	
In Nummi mensa	sunt splendida fercula densa.	
Nummus laudatos	pisces comedit piperatos.	30
Francorum vinum	Nummus bibit atque marinum.	
Nummus famosas	vestes gerit et pretiosas.	
Nummo splendorem	dant vestes exteriorem.	
Nummus eos gestat	lapides, quos India prestat.	
Nummus dulce putat,	quod eum gens tota salutat.	35
Nummus et invadit	et que vult oppida tradit.	
Nummus adoratur,	quia virtutes operatur:	
Hic egros sanat,	secat, urit et aspera planat,	
Vile facit carum,	quod dulce est, reddit amarum	
Et facit audire	surdum claudumque salire.	40
De Nummo quedam	maiora prioribus edam:	
Vidi cantantem	Nummum, missam celebrantem;	
Nummus cantabat,	Nummus responsa parabat;	
Vidi, quod fiebat,	dum sermonem faciebat,	
et subridebat,	populum quia decipiebat.	45
Nullus honoratur	sine Nummo, nullus amatur.	
Quem genus infamat,	Nummus: «Probus est homo!» clamat.	
Ecce patet cuique,	quod Nummus regnat ubique.	
Sed quia consumi	poterit cito gloria Nummi,	
ex hac esse schola	non vult Sapientia sola.	50

«Ai tempi d'oggi⁵¹ nel mondo
 Il Soldo lo ammirano i re,
 Al soldo si prostra venale,
 Il soldo in celle di abati
 Al Soldo dà onore, in ardori,
 Il Soldo è giudice in tanti
 Il Soldo la guerra farà:
 Il Soldo sa liti proporre,
 Il Soldo solleva il pezzente
 il Soldo sia compra sia vende:
 Il Soldo lusinga ed abbraccia,
 il Soldo è, ahimé, menzognero
 Il Soldo spergiuro fa immondo
 Il Soldo è Dio senza pari
 Il Soldo induce in errore
 Il Soldo sa far principesse
 Il Soldo fa rapinatori
 Del Soldo (monete sì belle!)
 Il Soldo in accusa se viene,
 Se infine ha vinto il Denaro
 «Il Soldo certo scherzava,
 Il Soldo, re grande ed altero,
 Et indi, fedeli fautori,

re sommo è il Soldo rotondo.
 lo servono⁵² facendosi in tre.
 pur l'ordine pontificale.
 esercita i suoi principati⁵³.
 la turba dei neri priori. 5
 seriosi concili importanti.
 ma, se vuole, la pace avrà⁵⁴.
 ché i ricchi li vuole deporre.
 da sterco: ne fa un gran potente⁵⁵.
 ti dà; e ciò che ha dato riprende⁵⁶. 10
 e, dopo il blandire, minaccia.
 e solo di rado è sincero.
 il misero e il moribondo.
 e speme degli avidi avari⁵⁷.
 perfin delle donne l'amore. 15
 le donne che vendon se stesse.
 pur anche gli stessi signori.
 i ladri son più delle stelle⁵⁸.
 sa tosto evitare le pene.
 col collegio fa il giudice avaro: 20
 quando un bianco agnello pigliava». 20
 ribatte: «L'agnello mio è nero»⁵⁹.
 il Soldo ha per sé quei signori.

⁵¹ A differenza di quanto ripetono gli evangelisti Marco (Mc. 10,23-24) e Luca (Lc. 18,24), secondo cui Cristo avrebbe negato il Regno dei cieli ai ricchi, nella nuova epoca in cui il poeta si trova a scrivere, il danaro è in grado di garantire ogni bene.

⁵² Primo *adynaton*: i re, abituati a comandare, divengono schiavi del danaro.

⁵³ vv. 3-5 La potenza del danaro permette di mettere al proprio servizio anche il pontefice, il clero secolare e gli ordini monastici.

⁵⁴ vv. 6-7: dopo l'universo ecclesiastico, le alte sfere della politica laica sono investite dalla potenza del danaro, che è alla base delle decisioni più importanti (*consiglio*): il danaro scatena guerre e, se vuole, ottiene la pace.

⁵⁵ Il poeta osserva sorpreso la mobilità sociale prodotta dall'economia dei commerci e del danaro, che conferisce potere a nuove categorie sociali rispetto al passato.

⁵⁶ Il danaro che dà e poi toglie, richiama la volubilità della fortuna, che è un altro protagonista della satira medievale: cfr. *Carm. Burana* 18,1-2: *Leggera Fortuna, a chi vuoi, dà i doni che vuoi, e a chi vuoi ciò che vuoi, toglierà rapida l'ora.*

⁵⁷ Il poeta fa qui una parodia del *Salm.* 62,9, dove l'invito è ovviamente a sperare in Dio: *Sperate in lui in ogni tempo, o popolo, / Effondete al suo cospetto il vostro cuore. Dio è sempre la nostra speranza.*

⁵⁸ Lo sviluppo dell'economia basata sul capitale produce un aumento della criminalità.

⁵⁹ Il poeta introduce una movenza drammatica con uno scambio di battute tra il giudice corrotto che prova a giustificare il danaro colpevole e il danaro che nella sua onnipotente arroganza si permette di contraddirlo il giudice, tale è la sicurezza di essere assolto.

Si sa: se il Soldo apre bocca,
 Il soldo caccia le pene,
 Il Soldo sa i cuori ammazzare
 Il Soldo siccome è evidente,
 Dà medici⁶⁰, il Soldo , famosi,
 del Soldo sopra le mense,
 Il Soldo assai prelibati
 Il Soldo può bere del vino
 Il Soldo ha vesti famose
 Col Soldo eleganza esteriore
 Il Soldo sempre esibisce
 Al Soldo dà proprio alla testa
 Il Soldo castelli si prende:
 Il Soldo è adorato da tutti,
 ogni malato risana,
 Quanto ha vil prezzo fa caro
 il Soldo sa fare ascoltare
 Del Soldo⁶¹ dirò ben di più
 io vidi il Soldo cantare,
 Il Soldo dapprima cantava
 l'ho visto poi che piangeva,
 e subito poi sogghignava,
 Nessuno viene onorato
 E quello che il popolo infama,
 A tutti, ecco, ora è ben chiaro,
 Ma siccome può gloria finire
 di essere di questa scuola

tacere al povero tocca.
 ed ogni fatica fa lene. 25
 dei saggi e gli occhi accecare.
 lo stolto lo rende eloquente.
 ma, in genere, amici insidiosi.
 vivande ci son ricche e dense.
 gusta pesci, bene impepati. 30
 francese ed anche marino.
 e pure molto preziose.
 le vesti danno, e bagliore.
 le pietre che l'India fornisce.
 che tutti gli facciano festa. 35
 e, se vuole, ai nemici li vende.
 ché miracoli fa come frutti:
 taglia, brucia, la gobba gli spiana.
 e quello che è dolce fa amaro;
 e spinge lo zoppo a saltare. 40
 di quanto fin qui detto fu:
 la messa perfin celebrare.
 ed indi i responsi intonava;
 mentre il sermone faceva,
 ché il popolo tutto ingannava. 45
 senza Soldo, e neppur viene amato.
 «È onesto!» il Soldo proclama.
 che ovunque regna il Denaro.
 del Soldo, e ben presto svanire,
 la Sapienza rifiuta – lei sola⁶². 50

(trad. di Edoardo Bianchini, Milano, BUR, 2003, p. 375-377)

⁶⁰ Da qui (v. 28) fino al v. 41 comincia un elenco dei vantaggi materiali che il danaro procura.

⁶¹ Da questo verso (41) al v. 48 la scena diventa fantasmagorica, come un incubo: il poeta immagina di aver visto il danaro celebrare la messa e sostituirsi ai sacerdoti, novella religione e novello dio da adorare.

⁶² Nel distico finale, il poeta dichiara che sola la Sapienza è in grado di resistere al potere del danaro e di vedere la realtà attraverso le deformazioni prodotte dall'avvento del danaro: il poeta chiarisce in questo modo come egli sia stato in grado di smascherare il potere multiforme del danaro e indica negli intellettuali gli unici in grado di resistere alla fascinazione del danaro.

Datazione imprecisata (XI-XII sec.)

Metro: Tre strofe di 12 versi formate da otto quaternari accoppiati (1-2, 4-5, 7-8, 10-11) e quattro settenari sdruccioli (3, 6, 9, 12).

Contenuto: la fortuna è paragonata nel suo andamento mutevole alle fasi della luna crescente e decrescente, ma a differenza del satellite, è imprevedibile. Sebbene sia un elemento tipico della materia classica e poco compatibile con il pensiero cristiano, la fortuna occupa un ruolo assai importante nella produzione satirica medievale e di quella dei *Carmina Burana* in particolare. Si va dal lamento della fortuna traditrice, legata al gioco e agli amori occasionali, a forme più elevate di meditazione sul ruolo della fortuna, come questa del *Carm. Bur.* 17, in cui si osserva la capricciosa mutevolezza della fortuna e l'influsso delle sue fasi sull'esistenza degli individui. Il poema apre la messa in musica di alcuni dei *Carmina Burana* che fu curata da Carl Orff nel 1935-1936.

1. «O Fortuna		1. «O fortuna,	
velut luna		come luna	
statu variabilis,		di per sé variabile,	
semper crescis		sempre cresci	
aut decrescis;	5	o decresci.	5
vita detestabilis		Vita detestabile	
nunc obdurat		or rintuzza	
et tunc curat		ora aguzza	
ludo mentis aciem,		(gioca!) il cuore; in breve,	
egestatem,	10	l'indigenza,	10
potestatem		la potenza	
dissolvit ut glaciem.		scioglie come neve	
2. Sors immanis		2. Sorte immane	
et inanis,		ed inane,	
rota tu volubilis,	15	ruota tu, volubile,	15
status malus,		e incertezza,	
vana salus		vana ebbrezza	
semper dissolubilis,		sempre dissolubile	
† obumbratam		† l'adombrata	

et velata	20	e velata	20
mihi quoque niteris;		mente sai schiacciare:	
nunc per ludum		al tuo crudo	
dorsum nudum		gioco, nudo	
fero tui sceleris.		dorso devo dare.	
 3. Sors salutis	25	 3. Di dolcezza,	25
et virtutis		e fortezza	
mihi nunc contraria,		sorte ora contraria,	
est affectus		mi è ossessione,	
et defectus		privazione,	
semper in angaria.	30	sempre più mi angaria.	30
Hac in hora		Perciò adesso,	
sine mora		tosto, spesso,	
corde pulsum tangite;		note tristi alzate:	
quod per sortem		che essa, a sorte,	
sternit fortem,	35	stende il forte,	35
mecum omnes plangite!».		tutti deplorate!».	

(Trad. di Bianchini 2003,
vol. I, pp. 465-467)

VI. Anon. *Carm. Buran.* 44

Datazione: XII secolo ?.

Contenuto: Il testo, pur essendo in prosa, è contenuta nella raccolta dei *Carmina Burana* ed è noto in altre due versioni più ampie: si tratta di una parodia dissacrante della recitazione della Messa, in cui già nel titolo, *Santo Vangelo secondo... i Marchi d'argento*, si comprende che la tematica è la corruzione della Curia. L'effetto parodico è ottenuto attraverso la creazione di un centone biblico, in cui alcune espressioni della liturgia, dell'Antico e del Nuovo Testamento, estrapolate dal loro contesto, sono capovolte rispetto al significato originale. Il risultato è una successione di citazioni di testi sacri che rappresentano un mondo governato dal dio-denaro.

«In illo tempore dixit papa Romanis: “Cum venerit filius hominis ad sedem maiestatis nostre (*Matth.* 25, 31), primum dicite: «Amice, ad quid venisti?» (*Matth.* 26, 50)”. At ille si perseveraverit pulsans (*Act.* 12,16) nil dans vobis, eicite eum in tenebras exteriores (*Matth.* 25, 30)».

Factum est autem, ut quidam pauper clericus veniret ad curiam domini pape, et exclamavit dicens (*Matth.* 15, 22): “Miseremini mei saltem vos, hostiarii pape, quia manus paupertatis tetigit me (*Job.* 19, 21). Ego vero egenus et pauper sum (*Ps.* 69 6), ideo peto, ut subveniatis calamitati et miserie mee (*Soph.* 1, 15)”. Illi autem audientes indignati sunt valde (*Matth.* 20, 24) et dixerunt: “Amice, paupertas tua tecum sit in perditione (*Act.* 8, 20). Vade retro, satanas, quia non sapis ea, que sapiunt nummi (*Matth.* 8, 33). Amen, amen, dico tibi (*Matth.* 5, 26): «non intrabis in gaudium domini tui (*Matth.* 25, 33), donec dederis novissimum quadrantem (*Matth.* 5, 26)»”. Pauper vero abiit et vendidit pallium et tunicam et universa que habuit (*Matth.* 13, 46) et dedit cardinalibus et hostiariis et camerariis. At illi dixerunt: “Et hoc quid est inter tantos? (*Ioh.* 6, 9)”. Et eiecerunt eum ante fores (*Ioh.* 9, 34), et egressus foras flevit amare (*Matth.* 26, 75) et non habens consolationem (*Lam.* 1, 9). Postea venit ad curiam quidem clericus dives, incrassatus, impinguatus, dilatatus (*Deut.* 32, 15), qui propter seditionem fecerat homicidium (*Matth.* 15, 7). Hic primo dedit hostiario, secundo camerario, tertio cardinalibus (*Matth.* 25, 15). At illi arbitrati sunt inter eos, quod essent plus accepturi (*Matth.* 20, 12). Audiens autem dominus papa cardinales et ministros plurima dona (*Prov.* 6, 35) a clero accepisse, infirmatus est usque ad mortem (*Phil.* 2, 27). Dives vero misit sibi electuarium aureum et argenteum, et statim sanatus est (*Ioh.* 5, 9). Tunc dominus papa ad se vocavit cardinales et ministros (*Matth.* 20, 25) et dixit eis: “Fratres, videte (*Hebr.* 3, 12), ne aliquis vos seducat inanibus verbis (*Matth.* 24, 4, *Eph.* 5, 6). Exemplum enim do vobis, ut quemadmodum ego capio, ita et vos capiatis (*Ioh.* 13, 15)»”.

«In quel tempo il papa disse ai Romani: “Quando il figlio dell'uomo verrà presso la sede della nostra gloria (*Vang. Matt.* 25,31), ditegli subito: “Amico, perché sei venuto? (*Vang. Matt.* 26,50)”. Ma se quello insisterà a bussare alla porta (*Atti Apost.* 12, 16) senza darvi niente, voi gettatelo fuori nelle tenebre (*Vang. Matt.* 25,30).

Accadde poi che un povero chierico venisse presso la curia del Signor Papa, e gridasse dicendo (*Vang. Matt.* 15, 22): “Abbate pietà di me, almeno voi, portieri del pontefice, perché la mano della povertà si è posata su di me (*Giob.* 19, 21). In verità, io sono bisognoso e povero (*Salm.* 69, 6). Per questo motivo, vi chiedo che veniate in soccorso della mia sventura e della mia miseria (*Sofon.* 1, 15)”. Allora quelli udendolo, si arrabbiarono molto (*Vang. Matt.* 20, 24) e dissero: “Amico, la tua povertà vada con te a farsi maledire (*Atti Apost.* 8, 20): Vade retro, Satana, perché tu non hai il sapore delle cose che hanno il sapore del danaro (*Vang. Matt.* 16, 23 e *Vang. Marc.* 8, 33). In verità in verità ti dico (*Vang. Matt.* 5, 26): «Tu non entrerai nella gioia del signore tuo (*Vang. Matt.* 25, 33), finché non avrai donato fino all'ultimo centesimo (*Vang. Matt.* 5, 26)»”. Il pover'uomo allora se ne andò e vendette il mantello e la tunica e tutto ciò che aveva (*Vang. Matt.*

13, 46), e lo diede ai cardinali, ai portieri e ai ciambellani. Ma essi dissero: “E che cos'è questo per così tante persone? (*Vang. Giov.* 6, 9)”, e lo scacciarono dinnanzi alla porta. Ed egli uscì fuori e pianse amaramente (*Vang. Matt.* 26, 75) e senza alcuna consolazione (*Lam.* 1, 9).

In seguito, arrivò in curia un chierico ricco, grasso, rimpinguato e sformato (*Deuter.* 32, 15), il quale aveva commesso un omicidio a causa di una sollevazione (*Vang. Marc.* 15, 7). Costui diede innanzitutto regalie al portiere, poi al ciambellano e per terzi ai cardinali (*Vang. Matt.* 25, 15), ma questi considerarono tra loro che avrebbero potuto avere di più (*Vang. Matt.* 20, 12). Quando poi il signor papa venne a sapere che i cardinali e i ministri avevano ricevuto tanti doni dal chierico (*Prov.* 6, 35), si ammalò quasi fino alla morte (*Fil.* 2, 27), ma il ricco gli mandò un medicamento d'oro e d'argento, e immediatamente egli guarì (*Vang. Giov.* 5, 9). Allora il signor papa chiamò a sé i cardinali e i ministri (*Vang. Matt.* 20, 25) e disse loro: “State attenti, fratelli (*Paol. Hebr.* 3, 12) che nessun uomo vi inganni con parole vane (*Vang. Matt.* 24, 4 e *Paol. Efes.* 5, 6): vi do io l'esempio in modo che come io prendo, così anche voi prendiate (*Vang. Giov.* 13, 15)»». *Carm. Buran.* 44 [47], 1-9.

VII. Anon. *Carm. Buran.* 45

Datazione: c. 1180

Metrica: esametri leonini a rima bisillabica pura.

Contenuto: La satira si appunta contro la curia e il pontefice, accusati di avidità e di derubare i propri fedeli, comportandosi in maniera non diversa dal potere laico, rappresentato dall'imperatore che si arricchisce attraverso le tasse. All'inizio, il poeta constata con amarezza che non c'è molta differenza tra la Roma contemporanea, sede del papato, e l'antica capitale dell'impero, che imponeva tasse all'intero mondo conosciuto. Ma l'avidità della Chiesa produce anche la simonia e questa apre le porte del perdono solo a coloro che sono in grado di pagare gli avidi ecclesiastici. La simonia ritornerà in numerosi componimenti satirici dell'epoca: era un tema elaborato dai poeti a seguito dell'insorgere di un'economia urbana e monetaria a partire dalla fine del X secolo, che aveva messo in crisi le finanze della curia romana. Per fare fronte a questa nuova economia, i vertici ecclesiastici avevano stabilito di chiedere il pagamento in danaro di numerose prestazioni che fino ad allora erano state erogate gratuitamente. Questa commercializzazione dei servizi religiosi fu da molti giudicata assai negativamente e la Chiesa divenne il bersaglio di numerosi attacchi con l'accusa di avidità.

La satira non si propone solamente di attaccare due istituzioni come la Chiesa e l'Impero, che stavano subendo violente e rapide trasformazioni, ma vuole anche abbattere due miti della sua

epoca: quello della grandezza della città di Roma (la *Roma eterna*) e quello della purezza della Chiesa e del Papato.

I. Roma, tenens morem	nondum satiata priorem
Donas donanti,	parcis tibi partecipanti;
Sed miser immunis	censem, eum quia punis.
“Accipe” “Sume” “Cape”	tria sunt gratissima pape
“Nil do” “Nil presto”	nequeunt succurrere mesto. 5
Non est Romanis	cure legatus inanis.
Si dederis marcas	et eis impleveris arcas,
Penas solveris,	quacumque ligatus haberis.
Ergo non nosco,	quamvis cognoscere posco,
in quo papalis	res distet et imperialis: 10
rex capit argentum	marcarum milia centum;
et facit illud ideem	paparum curia pridem.
Rex capit audenter,	sed dominus papa latenter.
Ergo pari pena	rapientes sic aliena
Condemnabuntur,	quia Simonis acta secuntur. 15

II. Curia Romana	non curat ovem sine lana.
III. Roma manus rodit,	quos rodere non valet, odit.

«Roma tu sei coerente,	non sei ancora sazia di niente ⁶³ ,
dai a chi ti dà doni ⁶⁴ :	solo a chi dà, tu perdoni;
misero stimi ed affanni	chi non dà, poiché lo condanni.
“Piglia” “arraffa” “ciàpa”:	tre cose carissime al papa ⁶⁵ ;
“Io non do” “non verso”	non aiutano l'uomo che è al perso. 5
Da Roma favor non riscuote,	chi giunge lì a mani vuote.
Se invece i marchi tu porti,	e colmi le lor casseforti,
da pena sarai preservato,	se pure tu sia incatenato.
Dunque, io non saprei	- eppure saperlo vorrei -

⁶³ Il poeta allude alla Roma pagana, capitale dell'impero e famosa nell'immaginario cristiano per le tasse che imponeva ai suoi sudditi.

⁶⁴ La curia concede favori a chi fa favori: si ribalta qui il detto di Gesù: *Date e vi sarà dato* (Lc. 6,38).

⁶⁵ Il riferimento al piacere del pontefice verso questi tre verbi sinonimici, che contengono l'idea di afferrare senza dare, potrebbe essere anche il riflesso una falsa etimologia proposta in *Carm. Bur.* 42,13,1-2, che fa discendere *papa* dal verbo *pappare*.

la differenza finale
Di marchi incetta fa il re
ma già da prima fa tale
Se il re lo fa a cielo aperto,
Per questo con pari pena,
andranno in perdizione,

fra impero e sede papale.
e un mucchio ne prende per sé;
incetta la curia papale.
il papa agisce al coperto.
rubando ambedue roba aliena,
ché peccano come Simone.

II. Santa curia romana

III. Roma *rode la mano*⁶⁶:

spregia pecora senza lana.
se non rode, t'ha in odio sovrano».

(trad. di Edoardo Bianchini, Milano, BUR, 2003, p. 939)

⁶⁶ Una sorta di anagramma del nome di Roma, che dimostrerebbe la natura avida della città.